

Chú pâ na r'nalye
Je ne suis pas une grenouille

A Robert Hainard et à son Monde Sauvage

L'è a pêna, qu'on mè vê:
 Le nâ bèlon,
 La cúva prêma,
 Patyè dè nyê,
 Blyántsa dè tsê,
 Înrè ha yê
 È l'pê d'la têrra...

C'est à peine si on me voit: le nez ovale, la queue bien mince, paquet de nerfs, blanche de chair, entre ce ciel et le poids de la terre...

M'n'olyè bî ryon,
 La pótta fêna, pâ bin drêta
 Dè borbotâ,
 To l'chinvré dzoua
 La pî chin chyón,
 La pena lêma
 Dè navatâ
 Dou gran d'on hlyón,
 Înrè dou goua:
 Mè dyon... LA TRÊTA

Mon petit œil beau rond, la bouche faîne et pas bien droite, de borboter toute la sainte journée, la peau sans soies, l'épine dorsale en forme de lime à force de nageoter sur toute la longueur d'un torrent, entre deux gours: je suis la truite, comme ils disent

Bâ din mon ryô
 è chi dou Tin
 L'é rin d'on rêta
 Ch'ré p'chyâ la fô
 D'on drôl dè chêta
 qu'chèyèrî rin!

En bas dans mon ruisseau et dans celui du temps qui passe, je n'ai. rien d'un bout de branche courbe à tendre la chaîne sur un voyage de bois: je serais plutôt la faux d'un drôle de faucheur qui ne faucherait rien!

La pî tsêrbon
 fâ l'èpèlúva
 Dú pa l'cotson
 Tántyè a la cúva:
 Lè j'é ... a l'yè, dèjjo Chouchîvouè,
 Hou j'êrguilyon
 Qu'chè frónthon c'min di j'èpilyon,
 Hô pa din h'îvouè!

La peau charbon, elle fait l'étincelle, depuis le haut du cou jusqu'à la queue: je les ai ... à l'œil, sous Saussivue, ces petits crochets de hameçons qui se froncent comme des sourcils, en haut à la surface de cette eau!

Di vouêrbè, m'n'ê p'chyâ...tin-tè-inc
dîn h'ómbro bron,
Mè fâ'a rèlir... c'min hou petson!

Par intervalles, mon air plutôt... tiens-toi-là, dans cette ombre brune, me fait reluire comme ces manches recourbés de luges à bras!

Ma ch'la mitya d'on piti dê
Po mè blyochi,
L'vin gatolyi
Dú par dêrrê,
Mon cuvâ prin
Chú pâ...na pátta chu'on tolâ!

Mais si la moitié d'un petit doigt, pour me pincer, vient le chatouiller, depuis derrière l'appendice effilé de ma queue, je ne suis pas...une de ces pattes à frotter les fromages sur un tablard!

Le tyin yutsè, è bregolâ
L'y fâ ma Râya'a chin Martin ¹

Quel saut de côté, et bariolé, y fait ma Raie de saint Martin ¹

Pî tyè'on èlyúdzò:
Chú dza dîn on goua...dè l'ôtra pâ
L'attîndo pâ
Voúthron Dèlyúdzò!

Pis que la luisance d'un éclair: je suis déjà dans un gour...de l'autre côté du ruisseau. Je ne l'attends pas votre Déluge!

Chú pâ na r'nalye a rêmolye moua
Po crô-co-tâ, tsacon chon toua,
Bâ dèjj ha Toua:
Ou chécoua, ou chécoua
Ou chécoua, ou chécoua!

Je ne suis pas une grenouille à remouille-museau, pour glou-glou-ter, chacun son tour, en bas sous cette Tour: là-bas sur la Sarine. Au secours, au secours, au secours, au secours!

¹⁾ = arc-en-ciel